

## الإبدال – Transposition – Transposition

يُعد الإبدال من أساليب الترجمة غير المباشرة التي ذكرها فيني وداربلني عند وصفهما لأساليب الترجمة بين اللغتين الفرنسية والإنجليزية والتي تتطلب إعادة صياغة على مستويات معينة وتبتعد عن الحرفية.

يُعرّف الإبدال بأنه استبدال أو تعويض الفئة النحوية للكلمة في اللغة المصدر بفئة نحوية أخرى في النص الهدف عند ترجمة أجزاء من الخطاب دون تغيير في المعنى. ومثال ذلك تحويل فعل إلى صفة واسم إلى فعل.

ويتمثل الهدف من استعمال أسلوب الإبدال في تبسيط عملية الترجمة من خلال اختيار الفئات النحوية الأكثر ملائمة في النص الهدف دون الحاجة إلى استحداث عبارات أو جمل جديدة وضمان الدقة في نقل المعاني وعدم إغفال أي كلمة أو عبارة، إضافة إلى جعل الترجمة أكثر سلاسة لأنها تتيح للمتترجم نقل العبارات والمعاني بصيغة ملائمة أكثر لقواعد اللغة الهدف والابتعاد عن ركافة الأسلوب وغرابته.

**Oblique translation** procedures are used when the structural or conceptual elements of the source language cannot be directly translated without altering meaning or upsetting the grammatical and stylistic elements of the target language.

**Transposition** consists of changing the sequence of parts of speech (for example, rendering a French noun with an English verb, such as après sa mort ‘after she died’).

It involves “replacing one word class with another without changing the meaning of the message” (Vinay and Darbelnet, 1958/1995: 88) For instance, the ST noun is translated into an adjective or a verb in the TL but it conveys the same meaning of the ST. Transposition operates at the grammatical level. The most important is to choose the form that best fits the context. From a stylistic view point, the transposed expression does not have the same value, but the meaning is the same. Overall, transposition removes the constraints of direct word-to-word translation, enhances clarity, and ensures coherence, readability, and accurate meaning in the TL.

**La transposition** : fait partie des procédés de la traduction indirecte ou oblique qui n’est pas littérale et nécessite une reformulation. C’est un procédé par lequel on remplace une partie du discours (nom, verbe, adjectif, déterminant, adverbe, etc.) par une autre sans qu’il y ait gain ou perte au niveau sémantique. Ainsi, pour Vinay et Darbelnet, «La transposition consiste à changer la **catégorie grammaticale** d’un mot ou d’un groupe de mots sans changer le sens du message».

ST	TT
كلما <b>تعجلنا</b> في التحرك، كان أفضل	The <b>sooner</b> we move, the better
غسل <b>وجهه</b>	Il s’est lavé <b>le</b> visage

أحس بدوار وانقباض في معدتها	Elle a senti la tête lui <b>tourner</b> et son estomac <b>se serrer</b>
بعد سنوات من السجن بدون محاكمة، تفقد زوجة المعتقل الأمل في الإفراج عن زوجها	Après des années de prison sans jugement, l'épouse du détenu perd tout espoir de voir son mari <b>libéré</b>
The French sentence, 'Je l'ai vu avant <b>la rentrée scolaire</b> ' can be rendered in	'I saw her before <b>school started.</b> ' This changes the noun 'la rentrée' into a verb.
Hand written – Hand writing	كتابة باليد بدل مكتوب باليد

**أنواع الإبدال:** ينقسم الإبدال إلى قسمين: الإبدال الإجمالي أو الإلزامي والإبدال الطوعي أو الاختياري.

1- **الإبدال الإجمالي:** يُستخدم حينما لا تُوفّر اللغة الهدف إمكانيات للتغيير أو الاستبدال ولا تملك إلا حالة واحدة للترجمة، فيضطر المترجم إلى استبدال فئة نحوية في الخطاب بفئة نحوية أخرى واحدة فقط تُوفّر لها اللغة الهدف، قد تتطابق مع الفئة الموجودة في النص المصدر وقد تختلف عنها. مثال: فور استيقاظه – *Dès son lever – as soon as he gets up.* تملك الإنجليزية صيغة واحدة للتعبير عن هذه الفكرة.

2- **الإبدال الاختياري:** يلجأ إليه المترجم عندما تمكّن اللغة الهدف المترجم من صياغة عبارة ما بطرق مختلفة، أي توفر عدة فئات نحوية في اللغة الهدف تقابل الفئة النحوية المراد ترجمتها في النص المصدر. مثال: بعد وفاتها – *After she died / after her death*

**Types de transposition :** la transposition peut être facultative ou obligatoire. Par exemple : on peut transposer le verbe subordonné «reviendrait» dans l'énoncé «Il nous a annoncé qu'il **reviendrait**» par un substantif أو ببلغنا بأنه *بعودته* أو par un nom d'agent أو ببلغنا بأنه *سيعود*. *mais cela n'a rien d'obligatoire, car on peut le rendre par un verbe*. Quant à la transposition obligatoire, elle ne permet qu'un seul mode d'expression.

**Types of transposition :** There are two types of transposition : compulsory transposition and free transposition.

**Compulsory transposition:** when only a transposition is acceptable, thus it is absolutely necessary in a particular context. Ex. I will never forget that time **when** I saw you in the village. *لن أنسى الزمن حينما رأيتك في القرية.* ( I will never forget the time that I saw you in the village: Paraphrase)

**Free transposition :** It is a free shift of word class. This requires that the translator knows that it is possible to replace a word category in the target language without altering the meaning of the source text. Ex. The course is of **interest** to all of us. *يهنا* *الدرس هام بالنسبة لنا- الدرس ذي أهمية لنا* (The course **interest** all of us: back translation) *الدرس-*

#### Some useful examples

**Adverb transposition : La transposition de l'adverbe : إبدال الظرف**

L'adverbe en français et en anglais peut être rendu en arabe de différentes manières :

*1-en recourant à un verbe de la même valeur ou de la même racine et même sens :*

يمكن ترجمة الظرف من الفرنسية والإنجليزية باستعمال فعل يعبر عن نفس المعنى ومن نفس الجذر.

Il a dormi <b>longtemps</b>	He slept <b>for so long-</b> for a long time	أطال النوم استغرق في النوم
Il tenait en main un livre qu'il lisait <b>attentivement</b>	He held a book that he was reading <b>attentively</b>	بيده كتاب قد انهمك في قراءته
Il jouit d'une jeunesse <b>si</b> vive	He has <b>such a</b> lively youth	يتمتع بشباب يزخر بالحياة مفعم (صفة)

**2-en recourant à l'adjectif modal:** باستعمال الحال

Il mangeait <b>lentement</b>	He ate <b>slowly</b>	كان يأكل متمهلا- ببطء
------------------------------	----------------------	-----------------------

**3-en recourant au complément absolu qui répète en quelque sorte le verbe par un mot de même racine :** باستعمال المفعول المطلق الذي يكرر معنى الفعل ويكون من نفس الجذر :

Ils ont gardé <b>jalousement</b> cette tradition pour la léguer aux générations futures	They <b>jealously</b> preserved this tradition to pass it on to the future generations	حرصوا حرصا كبيرا - كل الحرص على التقليد ليورثوه للأجيال القادمة تشبثوا ---تشبثا كبيرا تمسكوا --- تمسكا كبيرا
Toutefois, la situation est <b>très</b> différente dans la vie de tous les jours	However, the situation is <b>very</b> different in every day life	ما يجري في الحياة اليومية العادية أمر مختلف كل الاختلاف- اختلافا كبيرا
Il a changé <b>totalemt</b>	He has <b>totally</b> changed	لقد تغير كل التغير - تغيرا كبيرا
Nous avons bu une <b>très</b> bonne boisson	We had a <b>very</b> tasty drink	شربنا شرابا طيبا

**4- en remplaçant l'adverbe par un adjectif ou un substantif qui exprime l'intensité :**

باستبدال الظرف بصفة أو اسم يحمل شحنة عميقة وقوية.

Alors que le français met en évidence un terme en lui adjoignant un adverbe ou un adjectif. Ex : *elle a traversé ces difficultés extravagantes* اجتازت هذه الصعوبات والعوائق

Etablir sur la nature une domination <b>pleinement</b> fructueuse	Establish <b>fully</b> fruitful domination over nature	السيطرة على الطبيعة سيطرة نافعة مثمرة ترجمة الظرف بصفة
Ce lieu n'est <b>nullement</b> rassurant	This place is <b>not at all</b> reassuring	هذا المكان لا يوحى بالأمان ولا بالاطمئنان ترجمة الظرف باسم

### Cas particuliers de transposition :

#### *Le chassé-croisé – The Chassé-croisé pattern or cross-translation*

*It refers to a double grammatical transposition. Ex. He looked down : Il baissa les yeux, خفض عينيه, looked : English verb → les yeux : French noun - down : English postposition → baissa : French verb. A literal translation such as "il regarda vers le bas" would be erroneous.*

Ex. **They kicked the dog out** : Ils firent sortir le chien à coups de pied (kicked : English verb → (à) coups de pied : French nominal group - **out** : English preposition → French verb : firent sortir)

Ex. **He was scared to death** : Il était mort de peur (English past participle **scared** → French noun : (de) peur - English noun : **(to) death** → French adjective mort)

Il <b>sortit</b> du garage à toute vitesse	He <b>rushed out</b> of the garage	لقد خرج من المرآب بأقصى سرعة لقد خرج مسرعاً من المرآب
--	------------------------------------	--

**Le chassé-croisé** est une double transposition mettant en jeu à la fois un changement de catégorie grammaticale et une permutation syntaxique des éléments formant le sens. Nous pouvons parler, à titre d'exemple, de la transposition en arabe de l'adverbe français en verbe. Ce qui peut emmener, par conséquent, à la transposition du verbe français en un nom en arabe (Il a trop bu : أفرط في الشراب)

إن التقاطع عبارة عن إبدال مزدوج يتضمن تغييراً في الفئة النحوية والتبديل النحوي للعناصر التي تشكل المعنى. يمكننا أن نتحدث، على سبيل المثال، عن تحويل الظرف الفرنسي إلى فعل في اللغة العربية. مما يمكن أن يؤدي

بالتالي إلى تحويل الفعل الفرنسي إلى اسم في اللغة العربية (شرب كثيراً: أفرط في الشراب - Il a trop bu)

#### **L'étoffement**

هو نوع من النقل يتمثل في تعزيز كلمة لا تكف وحدها لإيصال المعنى وتتطلب كلمات أخرى لإبرازه. ولذلك يضطر المترجم أحياناً إلى اللجوء إلى عبارة أو كلمات عديدة لترجمة كلمة بسيطة واردة في النص المصدر.

C'est un type de transposition consistant dans "le renforcement d'un mot qui ne se suffit pas à lui-même et qui a besoin d'être épaulé par d'autres". On est donc parfois obligé de recourir à toute une expression ou bien à plusieurs mots afin de rendre un mot simple du texte de départ. Ainsi le mot arabe مخضرم (signifiant «chevronné» محنك ou «vétérان» ) est rendu dans le passage suivant par «**Ceux qui ont vécu à cheval sur les deux époques**»:(أولئك الذين عاشوا كلا العصرين)

<p>L'ancienne élite de l'Égypte avait construit le centre-ville pour qu'il soit le quartier européen du Caire. Jusqu'aux années 1960, le centre-ville avait continué à préserver son caractère authentiquement européen. <b>Ceux qui ont vécu à cheval sur les deux époques</b> se souviennent de l'élégance de ce quartier )<i>L'immeuble Yacoubian</i>, p. 48</p>	<p>وشيدت النخبة القديمة في مصر وسط البلد لتكون الحي الأوربي للقاهرة . وظلت وسط البلاد حتى مطلع الستينيات محتفظة بطابعها الأوربي الخالص والمخضرمون لا شك يذكرون تلك الأناقة.</p>
---	---

Chuquet et Paillard réservent le terme « d'étoffement » au type de transposition qui consiste à introduire un syntagme nominal ou verbal pour traduire une préposition, un pronom ou un adverbe interrogatif. Ainsi, les prépositions arabes ont besoin parfois d'être étoffées par l'adjonction d'un participe passé ou d'une proposition participiale.

<p>Avant d'aborder le sujet de la cabane de fer <b>située</b> à l'entrée de la terrasse libérée par le décès d'Atia</p>	<p>قبل أن يفتحه في موضوع الغرفة الحديدية في مدخل السطح التي خلت بموت عطية.</p>
<p>Le cheikh présentait aux gens l'ensemble des arguments pris dans la charia, <b>justifiant</b> la position adoptée par les dirigeants arabes de faire appel aux forces américaines.</p>	<p>وراح الشيخ يقدم للناس كافة الأدلة الشرعية على صحة الموقف الذي اتخذه الحكام العرب باستدعاء القوات الأمريكية.</p>